Porównanie tłumaczeń Liczb 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a my (sami), uzbrojeni, pośpieszymy\* przed synami Izraela, aż wprowadzimy ich do ich miejsc; nasze dzieci zaś osiądą w warownych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sami z bronią w ręku ruszymy przed Izraelitami, aż wprowadzimy ich do ich miejsc. Tylko nasze dzieci zabezpieczymy w warownych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś sami zbrojnie i ochoczo *pójdziemy* przed synami Izraela, aż zaprowadzimy ich na ich miejsce, a nasze dzieci będą mieszkały w miastach obwarowanych ze względu na mieszkańców tej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale sami zbrojno ochotnie pójdziemy przed syny Izraelskimi, aż je zaprowadzimy na miejsce ich, a dziatki nasze będą mieszkały w mieściech obronnych dla obywateli tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a my sami zbrojni i przepasani pójdziemy na wojnę przed synmi Izraelowymi, aż je na miejsca ich wprowadziemy. Dziatki nasze i cokolwiek mieć możemy, będą w mieściech murowanych, dla zdrady obywatelów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My jednak sami chcemy iść śpiesznie na czele Izraelitów, póki ich nie wprowadzimy na miejsce zamieszkania. Tymczasem rodziny nasze pozostaną zabezpieczone w umocnionych miastach, ze względu na mieszkańców [tego] kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My zaś zbrojnie pociągniemy przed synami izraelskimi, aż zaprowadzimy ich do ich siedzib, dzieci zaś nasze pozostaną w warownych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz my sami pozostaniemy pod bronią jako straż przednia Izraelitów, dopóki nie wprowadzimy ich do miejsca zamieszkania. Tymczasem nasze dzieci będą mieszkać w umocnionych miastach ze względu na mieszkańców tego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My sami chcemy iść zbrojnie na czele naszych braci i doprowadzić ich na miejsce dla nich wyznaczone. Nasze dzieci natomiast pozostaną tutaj, w miejscach obronnych, z powodu miejscowej ludności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem niezwłocznie staniemy uzbrojeni na czele synów Izraela, aż doprowadzimy ich na miejsce dla nich przeznaczone. Nasze dzieci pozostaną jednak w osiedlach obronnych - z obawy przed miejscową ludnością. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uzbroimy się prędko i pójdziemy na czele synów Jisraela, i będziemy walczyć, aż ich przywiedziemy do ich miejsca. [W tym czasie] nasze dzieci pozostaną w umocnionych miastach z powodu mieszkańców ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми озброївшись, (будемо) першою лавою в ізраїльських синів, доки не введемо їх до їхнього місця. І наш маєток поселиться в містах обведених мурами, через тих, що живуть на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś sami pójdziemy zbrojnie przed synami Israela, dopóki ich nie zaprowadzimy na miejsce. A nasze dzieci zostaną w obronnych miastach z powodu mieszkańców tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz my uzbrojeni pójdziemy w szyku bojowym przed synami Izraela, dopóki nie zaprowadzimy ich na ich miejsce. podczas gdy nasze maleństwa będą mieszkać w warownych miastach z dala od oblicza mieszkańców tej ziemi. |

1. 1) pośpieszymy, חֻׁשִים (chuszim): em. na: gotowi, przygotowani, hbr. חֲמֻׁשִים , BHS; lub: w grupach po pięćdziesięciu, <x>40 32:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 13:8-33</x> [↑](#footnote-ref-3)